

СОДЕРЖАНИЕ

REVIEWING SOME BASIC FACTS ABOUT THE ENGLISH LANGUAGE (Вводно-коррективный курс)

Урок 1. Чтение гласных букв в ударном и безударном положении. Спряжение глаголов to be, to have	10
Урок 2. Согласные звуки в английском языке	20
Урок 3. Чтение сочетаний английских гласных и согласных букв. Артикли	25
Урок 4. Порядок слов в английских утвердительных и вопросительных предложениях. Четыре типа вопросов	33

LEARNING TO UNDERSTAND A MEDICAL TEXT (Обучение чтению и переводу медицинских текстов)

PART I. Anatomy

Lesson 1. The Skeleton	44
Оборот there is/are . Основные формы глагола to be . Времена группы Indefinite (Active Voice) .	
Lesson 2. The Muscles	54
Времена группы Continuous (Active Voice) . Модальные глаголы can, must, may . Функции и перевод слова that (those) .	
Lesson 3. The Cardiovascular System	63
Времена группы Perfect (Active Voice) . Степени сравнения прилагательных. Функции и перевод слов because, because of .	
Lesson 4. The Respiratory System	73
Времена группы Indefinite, Continuous, Perfect (Passive Voice) . Функции и перевод слова one (ones) . Существительные в функции определения.	
Lesson 5. The Digestive System	83
Неопределенные местоимения some, any, no . Дополнительные, определительные и обстоятельственные придаточные предложения. Функции и перевод местоимения it .	
Lesson 6. The Urinary System	91
Эквиваленты модальных глаголов. Употребление глагола в настоящем времени в значении будущего. Функции и перевод слов since, as .	

PART II. PHYSIOLOGY

Lesson 7. Blood. Circulation	100
Причастия I и II в функции определения. Согласование времен. Функции и перевод слов after, before .	
Lesson 8. Respiration	110
Причастия I и II в функции обстоятельства. Независимый причастный оборот. Функции и перевод слов both, both... and .	
Lesson 9. Digestion	118
Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства. Сравнительная конструкция the...the . Функции и перевод слов due, due to .	

Lesson 10. Nutrition	127
Инфинитив в функции определения. Бессоюзные придаточные предложения. Функции и перевод слова for .	
Lesson 11. The Excretory Organs	136
Сложное подлежащее. Функции и перевод слов as well as, as well	
Lesson 12. The Endocrine System	144
Сложное дополнение. Составные союзы either...or .	
Lesson 13. The Nervous System	153
Герундий, ing -формы в различных функциях.	
PART III. MICROBIOLOGY	
Lesson 14. Viruses. Bacteria	160
Условные предложения. Различные функции глаголов shall, will, should, would .	
PART IV. PATHOLOGY	
Lesson 15. Osteomyelitis. Fractures	168
Повторение: времена группы Indefinite (Active and Passive Voice) .	
Lesson 16. Coronary Heart Diseases	175
Повторение: времена группы Perfect (Active and Passive Voice) .	
Lesson 17. Respiratory Infections	182
Повторение: времена группы Continuous (Active and Passive Voice) .	
Lesson 18. Jaundice. Peptic Ulcer	188
Повторение: модальные глаголы can, may, must и их эквиваленты.	
Lesson 19. Kidney Diseases	195
Повторение: функции причастий.	
PART V. ENVIRONMENTAL MEDICINE	
Lesson 20. The Air and Health	202
Повторение: ing -формы.	
Lesson 21. Water Pollution	209
Повторение: функции инфинитива.	
Lesson 22. Noise Pollution	215
Повторение: виды придаточных предложений.	
LEARNING TO DISCUSS MEDICINE	
(Обучение устному профессиональному общению)	
The Sechenov First Moscow State Medical University	223
Health Care in Russia	229
Medical Education in the USA	238
Health Care in the USA.....	246
Medical Education in Great Britain	252
Health Service in Great Britain.....	258
GRAMMAR SUPPLEMENT	
(Грамматический справочник)	
Имя существительное (The Noun).....	265
Артикль (The Article).....	266
Имя прилагательное (The Adjective).....	267

Имя числительное (The Numeral).....	268
Местоимение (The Pronoun).....	269
Личные местоимения.....	269
Притяжательные местоимения.....	270
Указательные местоимения.....	270
Вопросительные и относительные местоимения.....	270
Усилительные и возвратные местоимения.....	271
Неопределенные местоимения.....	271
Глагол (The Verb).....	273
Наклонение глагола.....	274
Формы английского глагола.....	274
Система времен английского глагола.....	276
Времена группы Indefinite Active.....	276
Времена группы Continuous Active.....	279
Времена группы Perfect Active.....	279
Времена группы Perfect Continuous Active.....	281
Страдательный залог (The Passive Voice).....	281
Глаголы <i>to be, to have</i>	283
Оборот <i>there + to be</i>	283
Модальные глаголы и их эквиваленты.....	284
Согласование времен.....	286
Прямая и косвенная речь.....	286
Причастие (The Participle).....	287
Participle I.....	288
Participle II.....	289
Независимый причастный оборот.....	290
Герундий (The Gerund).....	290
Ing-формы.....	291
Инфинитив (The Infinitive).....	293
Сложное дополнение.....	294
Сложное подлежащее.....	295
Наречие (The Adverb).....	297
Виды придаточных предложений.....	297
Условные предложения.....	299
Бессоюзные придаточные предложения.....	300
Функции глаголов <i>shall, will, should, would</i>	301
Функции и перевод слова <i>that (those)</i>	303
Функции и перевод слова <i>it</i>	303
Функции и перевод слова <i>one</i>	304
Функции и перевод слов <i>after, before, since, till, until, for, because, because of</i>	305
Функции и перевод слова <i>as</i>	306
Функции и перевод слова <i>due</i>	307
Союз (The Conjunction).....	307
Предлог (The Preposition).....	308
ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY (Англо-русский словарь).....	309

Health is a state of complete physical, mental and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity.

Constitution of World Health Organization (WHO)

REVIEWING SOME BASIC FACTS ABOUT THE ENGLISH LANGUAGE

УРОК 1

ЗАЧЕМ НУЖНО ИЗУЧАТЬ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В ВУЗЕ?

Дорогой друг! Вы занимались английским языком в школе. В медицинском институте изучению английского языка отводится значительное место. Но цель занятий иностранным языком в вузе совсем другая. Конечной целью изучения иностранного языка в вузе является овладение навыками чтения литературы по специальности для получения информации, а также закрепление навыков ведения беседы на иностранном языке в пределах тем, связанных с жизнью и учебой студента в институте и его будущей специальностью.

С каждым годом растут и крепнут деловые связи медиков разных стран. Впереди Вас ожидает множество международных конгрессов, симпозиумов, где будут обсуждаться насущные проблемы, связанные с новейшими открытиями в области медицины, в области выявления и лечения сердечно-сосудистых заболеваний, различных видов рака и вирусных инфекций. Непрерывно растет объем информации. Специалист-медик на освоение научной информации тратит значительную часть своего времени. И в этой работе неocenимую помощь Вам окажет умение читать медицинскую литературу на английском языке.

Изучение иностранного языка – дело трудное, но вполне доступное. «Научить» языку нельзя, языку можно только «научиться». (Л.В. Щерба) И единственный путь к достижению цели – это упорная и сознательная работа. А. Эйнштейн писал о себе: «У меня нет никакого таланта, а только упрямство мула да страстное любопытство». А у англичан есть хорошая поговорка: Where there is a will, there is a way. «Была бы охота – наладится любая работа».

В АНГЛИИ ЧТО МОЖНО – ТО МОЖНО, А ЧТО НЕЛЬЗЯ – ТО НЕЛЬЗЯ

Поговорим о правилах в английском языке. Здесь нам будет помогать талантливый журналист-международник Владимир Осипов. В своей книге «Британия глазами русского» он говорит о самой типичной вещи для английских городов – «даблдеккерах» – в буквальном переводе «двухпалубных автобусах». «В Лондоне «даблдеккеры» красные, в Манчестере – зеленые. На междугородных линиях – зеленые или блекло-желтые... У «даблдеккера» только один вход – сзади, и тут же винтом ступеньки вверх. Дверей нет, только открытая низкая площадка. Стоять на площадке нельзя. Нельзя также стоять на втором этаже, только сидеть. На первом – можно, но не больше, чем пяти пассажирам, и то лишь в часы «пик». На втором этаже можно курить, на первом – нет. Уговаривать кондуктора на тему «в тесноте – не в обиде» бесполезно. Закон есть закон. В Англии что можно – то можно, а что нельзя – то нельзя».

Есть свои законы и в языке. Они называются правилами. В английском языке не так много правил. Но соблюдать их нужно неукоснительно, чтобы не попасть в неловкую ситуацию. Нельзя, например, в слове *sport* прочесть гласную о кратко, а в слове *spot* – можно. Поставить подлежащее в утвердительном предложении после глагола-сказуемого нельзя, начать предложение с подлежащего – можно.

КАК ЧИТАЮТСЯ АНГЛИЙСКИЕ ГЛАСНЫЕ?

Давайте вспомним некоторые правила чтения. Начнем с гласных букв.

Чтение гласных в ударном положении

	I	II	III	IV
Гласная буква	открытый или условно открытый слог	закрытый слог	гласная + r	гласная + re
a	[eɪ] name baby	[æ] man hand	[ɑ:] part start	[eə] care prepare

12 ✧ Reviewing Some Basic Facts about the English Language

e	[i:] we these	[e] ten leg	[ə:] her nerve	[ɪə] here sphere
o	[ou] no note	[ɔ] not dog	[ɔ:] form sport	[ɔ:] more ignore
u	[ju:] student music	[ʌ] but up	[ə:] nurse burn	[ju:ə] cure pure
i/y	[aɪ] my time все гласные читаются как в алфавите	[ɪ] big six все звуки краткие	[ə:] girl firm все звуки долгие	[aɪə] fire tired все звуки сложные, кроме [ɔ:]

Примечания: 1. В безударном положении гласные **a, e, o, y, i, u** читаются как [ə] или [ɪ]. Например: common, system, difficult, woman, direct, history.

2. После букв **r, l, j** буква **u** произносится как [u:]. Например: rule, true, June, blue.

Упражнение 1. Сравните чтение следующих слов. Почему одни и те же гласные читаются по-разному?

[eɪ]	[æ]	[i:]	[e]	[ou]	[ɔ]
brave	— man	he	— test	no	— hot
made	— had	be	— bed	go	— from
take	— map	we	— ten	note	— box

[ju:]	[ʌ]	[aɪ]	[ɪ]	[ɔ:]	[ə:]
student	— but	five	— in	aorta	— worse
use	— cup	life	— his	sport	— work
music	— bus	type	— it	sort	— word

Упражнение 2. Прочтите следующие слова. Обратите внимание на чтение долгих и сложных звуков. Есть ли такие звуки в русском языке?

[ɔ:]	[ə:]	[ɑ:]	[aɪə]	[ɪə]	[eə]
born	first	part	fire	here	care

morning	nurse	garden	tired	sphere	rare
for	person	large	inspire	mere	prepare

Упражнение 3. В английском языке нельзя долгие гласные звуки заменять краткими. Сравните смысловые значения слов в зависимости от долготы и краткости гласного звука.

[i:]	[ɪ]	[ɔ:]	[ɒ]
sheep овца	– ship корабль	short короткий	– shot выстрел
seek искать	– sick больной	port порт	– pot котелок
lever рычаг	– liver печень	sport спорт	– spot пятно

[u:]	[ʊ]	[ɑ:]	[ʌ]
pool лужа	– pull тянуть	heart сердце	– hut хижина
fool глупец	– full полный	cart повозка	– cut порезать(ся)

Упражнение 4. 1) Прочтите текст про себя и скажите, в каких древних цивилизациях развивалась медицина. 2) Прочтите вслух выделенные слова. Обратите внимание на чтение гласных в ударном положении.

Medicine in Ancient Civilization

Early *man*, like the *animals*, was subject (был подвержен) to illness and death. *Life* was uncomfortable, *dangerous* and *hard*. If the man had a wound (рана), his *instinctive action* was to *suck* (отсосать) or *lick* (лизать) this wound. He knew that bleeding (кровотечение) very often eased (уменьшало) the pain of a wound.

Instinctive *medical* actions soon *became* ceremonial rituals which became very *important* in the life of a *primitive man*. Medicine progressed slowly. The medicine-man (лекарь) practiced *magic* (магия) to *help* the man who was *ill* or had a wound.

As the centuries passed, man came to know *anatomy* from the animals he *killed*. The medicine-man became the central figure of the *tribe* (племени).

Between 7000 and 4000 B.C. new civilization *developed* from the early tribes. Ancient Egyptians were the earliest civilized people in the world. They studied the *human body*. Magic still played an important *part* when the medicine-man treated (лечил) *ill* people but Egyptians also developed *practical* methods of treatment. Homer *wrote* that Egyptian doctors were the *best* in his time.

The early Indians in Mexico used narcotics in the treatment of diseases (болезни). In Peru and India surgery (хирургия) was very developed. Amputations were very *common* in these countries.

Medicine in China *began* about 2600 B.C. The Chinese (китайцы) used acupuncture very often. The Chinese also discovered about two thousand medicinal substances (лекарственные вещества).

Упражнение 5. Прочтите следующие слова.

ea			ee [i:]
[i:]		+ d, th = [e]	
teach	head		tree
seat	health		street
meat	death		meet

Упражнение 6. Прочтите следующие слова.

oo			o + th, m, n, v = [ʌ]	
перед	звонкими	перед	глухими	
[u:]		[ʊ]		
soon	book	mother	some	
moon	took	brother	come	
fool		other	son	
		stomach (желудок)	love	

НАШИ ВЕРНЫЕ ПОМОЩНИКИ – ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВА

Вы скоро узнаете из курса латинского языка, что Древняя Греция и Рим оказали огромное влияние на развитие медицины, фармации и на многие явления в истории мировой науки и культуры. Это историческое влияние нашло свое отражение в словарях почти всех стран мира. Все мы часто пользуемся словами и элементами древнегреческого и латинского языков. Словарное богатство этих языков послужило основой для создания многих тысяч так называемых интернациональных слов. Такие слова называются интернациональными, так как их можно найти в большинстве языков мира.

Так, например, слову *интернациональный* по форме и по содержанию соответствуют английское *international*, французское *international(e)*, испанское *internacional*, итальянское *internazionale*, немецкое *international* и т.д. И все они происходят от латинского выражения *inter nationes* *между народов* или *между народами*.

Трудно представить себе речь современного человека без таких слов, как *факт* (*factum*), *эффект* (*effectus*), *норма* (*norma*), *форма*

(forma), *проект* (projectum), *результат* (resultatum), *прогресс* (progressus), *интерес* (interesse), *минимум* (minimum), *максимум* (maximum), *плюс* (plus), *минус* (minus), *темп* (tempus) и многих других подобных слов. Само слово *интеллигент* (intellegens) латинского происхождения и первоначально обозначало *понимающий*.

Когда речь идет об организации обучения, учебном процессе, о преподавании наук, мы пользуемся латинизмами: *семестр* (semestris), *студенты* (studentes), *экзамен* (examen), *лекции* (lectiones), *конспект* (conspectus), *аудитория* (auditorium), *институт* (institutum) и многими другими.

Латынь напоминает о себе в ботаническом саду: *роза* (rosa), *пальма* (palma), *фрукт* (fructus) и в химической лаборатории: *элемент* (elementum), *эксперимент* (experimentum), *реакция* (reactio), *диффузия* (diffusio), *эмульсия* (emulsio) и т.д.

В области медицины мы употребляем такие латинские термины, как *доктор* (doctores), *рецепт* (receptum), *медикаменты* (medicamenta), *инфекция* (infectio).

Особенно много латинских терминов употребляется в общественных науках, например: *класс* (classis), *культура* (cultura), *материя* (materia), *конкретное* (concretum), *абстрактное* (abstractum), *термин* (terminus).

Имена римских божеств Flora и Fauna вошли в биологию (*флора* и *фауна*). Божество рода Гений (Genius) стало синонимом выражения *одаренный человек*. Мы пользуемся римскими названиями месяцев: *январь* (Januarius), *февраль* (Februarius), *март* (Martius) и т.д., да и само слово *календарь* (calendarium) римское.

Как в английском, так и в русском языке имеется большое количество интернациональных слов, близких по написанию и значению. Однако английские слова, даже близкие по письменной форме родственным им словам русского языка, резко отличаются от них по произношению.

Правила ударения в интернациональных словах также не одинаковы в английском и русском языках.

Различны и значения интернациональных слов в двух сравниваемых языках. К интернациональным словам относятся названия наук и их разделов, медицинские термины.

Слова, обозначающие понятия как специального, так и общего характера, очень часто встречаются в английском языке. Например, collect [kə'lekt] *собирать*, collection [kə'lektʃn] *собрание, коллекция*, collective [kə'lektiv] *общий, совместный*; discuss [dis'kʌs] *обсуждать*,

discussion [dis'klʃn] *обсуждение, дискуссия*; demonstrate [ˈdɛmənstreɪt] *демонстрировать*; experiment [ɪks'perɪmənt] *опыт, эксперимент*.

Упражнение 7. Прочтите и переведите следующие интернациональные слова.

culture, structure, delegation, analysis, club, congress, constitution, student, history, atom, molecule, molecular, television

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Так называется немногочисленная группа интернациональных слов, непосредственный перевод которых ближайшим по звучанию словом русского языка может привести к ошибке и даже к искажению смысла предложения. Например, слово *data* [ˈdeɪtə] (форма множественного числа от *datum*) переводится как *данные*, а не «дата» (в значении *дата* используется слово *date*). Слово *decade* переводится на русский язык словом *десятилетие*, а не «декада» или «десятидневка». Вот еще ряд примеров: *brilliant* [ˈbrɪljənt] *блестящий, сверкающий*, а не «бриллиант»; *delicate* [ˈdelɪkɪt] *тонкий, хрупкий*, а не «деликатный»; *personal* [ˈpɜːsnl] *личный*, но не «персонал»; *personnel* [ˌpɜːsəˈnel] *персонал*; *family* [ˈfæmɪli] *семья*, но не «фамилия»; *magazine* [ˌmægəˈziːn] *журнал*, а не «магазин»; *accurate* [ˈækjʊrɪt] *точный*, а не «аккуратный».

Упражнение 8. 1) Прочтите текст про себя, найдите и переведите интернациональные слова, встречающиеся в тексте. 2) Найдите ответы на следующие вопросы.

1. What could the Greeks do? 2. What is the symbol of medicine?

Scientific Progress in Health in Greece

During the period of 5000 B.C. the medical knowledge from Egypt spread (распространились) to Greece where it was further developed. The Greeks knew how to stop bleeding (кровотечение). Such great philosophers as Hippocrates [hɪˈpɒkrətiːz], Socrates, Plato and Aristotle were all connected with the development of science and medicine in Greece. The Greeks could diagnose illness. The Greeks also credited (почитали) many gods and goddesses (богов и богинь) as they could cure diseases and bring health. Apollo was the god of disease and healing (исцеления). At a later date *his* mythical son Asclepius with *his* daughter Hygeia replaced Apollo. Hygeia was the Greek goddess of health. The